

القاموس العربي الأذربيجاني

الأستاذ حسن زوينه زاده

الفرنسية عن معجم لاروس Larousse وما هو الا معجم من جيلة معاجم كثيرة في اللغة الفرنسية لكنه لشهرته قد تغلب عليها . وما كان في الاصل خطأ فلا يجوز القياس عليه وكان ينبغي ان يسمى معجما لا قاموسا .

2 - وضع هذا المعجم ان يعرف اللغة العربية ويريد البحث عن مقابل المصطلح العربي باللغة الأذربيجانية بليل انه (عربي - أذربيجاني) ويفترض في من يستخدم هذا المعجم ان يكون على مستوى حسن من فهم اللغة العربية ويستطيع تجريد الكلمة من الزوائد والبحث عنها في موضعها لكن واضلح هذا المعجم سلك فيه الطريقة المستحدثة اقتداء باللغات الأوروبية ، اي جمعه على اساس نطق الكلمة بكل ما فيها من زوائد ، وهي طريقة اقل ما يقال فيها انها تبعد اسرة الكلمة وتبعثرها في اماكن متعددة متباعدة لن يستطيع الباحث ضم اشئاتها الا بصعوبة وبمدة طويلة قد تبلغ اضعاف الزمن الذي يأخذه البحث عنها على اساس الجذر .

3 - قول الكاتب : « ان بناء المعاجم العربية الموضوعية وفق نظام الجذر يستند الى ترتيب للكلمات

تلقينا من الاستاذ حسن زوينه زاده المقال التالي حول معجم وضعه معهد شعوب الشرقين الاذني والاوسط لأكاديمية العلوم في جمهورية الأذربيجان نشره مصورا كما تلقيناه لما فيه من كلمات ومصطلحات مكتوبة بحروف روسية لا وجود لها في مطابعا ولن نعلق عليه الآن باسهاب بل نترك ذلك للعلماء من التراء ونفسح لهم المجال في العدد الآتي ، لكن لا بد من عرض بعض الملاحظات البسيطة بين يدي المعجم تمهيدا لمن سيطلع عليه .

1 - تسمية المعجم بالقاموس تسمية خاطئة لان كلمة (قاموس) تعني : البحر الخضم العميق الواسع كالمحيط مثلا ، وقد تم شبه اعتراف بين الجغرافيين على تسمية المحيطات بالقواميس . ونخل القلط على كثير من الناس عن طريق قاموس المحيط للفيروز آبادي ولم يدركوا انه انها اسمى معجمه بالقاموس مجازا وتشبيها له بالبحر لاتساعه وعمقه ووفرة ما فيه من مواد حتى كانه بحر اللغة ومحيطها وقاموسها . على ان كلمة « قاموس » بمعنى « معجم » قد انتشرت الآن واصبحت على لسان كل متعلم كاتها مرادفة لها او كاتها هي الاصل ، كما انتشرت كلمة (المنجد) كذلك . وهي تشبه ما يعرض الآن في الشعوب التي تتكلم

القليل جدا مما لا يعرفه طلاب المدارس الثانوية في جميع البلاد العربية وحتى الغريب عنها من مستعربين ومستشرقين .

4 - لوحظ في المعجم استخدامه الفاسطاً غريبة عن اللغة العربية مثل يوزياشي او كلمات عامية مثل كمتراية او كلمات املاؤها خطأ كوضع همزة القطع في محل همزة الوصل ... الخ

5 - يستخدم في المقال امثلة يكتبها باللغة الانريجاتية ، وبالحروف الروسية ولا يشرح معناها ، فما هي الفائدة منها والمقال - في الاصل - ما وضع الا لينشر في مجلة عربية وليقرأه من يفهم هذه اللغة؟!

هذه بعض ملاحظات سريعة على المقال ونرجو ان نجد فرصة اوسع للتعق في دراسته ونترك بعد ذلك للقراء رأيهم .

ممدوح حتى

في غاية التعميد واحيانا الى تحليل عامى غير علمى من حيث تأصيلها والى الاجرومية العربية التقليدية التسي تم تعقدها والى تصانيفها الخاطئة من حيث اقسام الكلام ... » .

هذا الكلام يتضمن اتهلها لجميع معاجم اللغة العربية لن نعلق عليه الآن ولكنا نقول له : رويدك يا صاحبا فلغة العربية خصائصها كما ان لكل لغة خصائصها كذلك وليست « الاجرومية التقليدية » بسينة الى هذا الحد الذى تتهم فيه بلتها عامية وليس كل قديم عرضة للهدم نعم ان فى القديم عيوباً كوضع المعاجم التقليدية على اساس « الفصل والباب » لكن المعاجم الحديثة وضعت على اساس « الابجدية والجيز » كالنجد القديم ولسان العرب والمحيط والمصباح المنير ومختار الصحاح وكلها بين ايدى طلاب المدارس الابتدائية يعرفون كيف يستخدمونها ، والنادر

بناء القاموس العربي الأذربيجاني و طريقة استعماله

الأستاذ حسن زرينه زادة

I

إن هذا القاموس ، كما يفهم من اسمه مزدوج اللغة ، وتعتبر القواميس المزدوجة عادة قواميس ترجمة ، بيد أن هذا القاموس ليس مجرد قاموس ترجمة ، فهو أصيل من حيث بناؤه ، ولذا ينبغي توضيح ميزاته إن المصادر المتعلقة بتاريخ علم أصول وضع المعاجم العربية تشير إلى تطبيق نظام الجذر عامة ، ونظام الأبجدية في موارد استثنائية ، وخاصة في القواميس المزدوجة الموضوعية حتى الآن والتي عولجت فيها العربية مع الفارسية والتركية والانجليزية والفرنسية والروسية ، . . . الخ ، ولكل من هذين النظمين أنواع مختلفة ، يمتاز كل نوع منها بخصائص يفرد بها ، لا يتسع المجال هنا لشرحها ، غير أنه يمكن الاستدلال من التحليل النظري الزمني لكلا النظامين والمقارنة التاريخية بينهما ، على أن وضع قواميس مزدوجة تعالج فيها العربية مع لغات أخرى ، وحتى معاجم عربية مفسرة ذات بناء بسيط وسهل الاستعمال نسبياً ، في الوقت الراهن ، قد يكون أمراً

1) سهر في هذا للمسائل المتعلقة ببناء القاموس وأسس تنظيمه ، لا على أساس تحليل علمي بحث مفصل ، وإنما على شكل تلخيص تصوري الطابع لغرض تطبيقي . أما تفاصيل المسائل المذكورة وتحليلاتها المنظرية والعلمية العميقة ، فهي مجال دراسة موسعة نسبياً ، ستقدم على صورة كتاب مستقل .

وهذا القاموس يحتوي على أربعة وأربعين ألف مادة وعجارة لغوية في أربعة مجلدات ، طبع مجلده الأول في باكوانام 1972 هـ ، أشر فاعلى تأليفه وراجعته مؤلف جزئه الأكبر حسن زرينه زاده

٢٠٢ كقاموس "الرائد" تأليف جبريان مسعود ، بيروت ، 1964
وكاموس "المنجد الأبجدي" ، بيروت ، 1967

مكناً ومفيداً وضرورياً . و يتعمين لهذا الغرض ، أن يطبق في وضعها نظام الأبدية القائم على الأصول العلمية ومنجزات علم اللغة المعاصر .
 لقد تميز نظام الجذر المطبق في علم أصول وضع المعاجم العربي التقليدي ، في عصرنا هذا ، الى نقد لا غير العرب وحسب ، بل العرب ، وحتى المستعربين اللغويين أيضاً . ان بنا المعاجم العربية الموضوعة وفق نظام الجذر ، يستند الى ترتيب للكلمات في غاية التعقيد و أحيانا الى تحليل عاقي غير علمي من حيث تأصيلها و الى الأجرومية العربية التقليدية التي تسم تعقيدها و التي تصانيفها الخاطئة من حيث أقسام الكلام و غيرها في بعض الأحيان . و في مقدور اللغويين المتكسبين من قواعد اللغة العربية التقليدية ، والملمين بالتجليل العميق المستند الى

٠٣ للحصول على معلومات تفصيلية عن المعاجم المؤلفة وفق النظام المذكور ، وعن خصائصها يمكن الرجوع الى المؤلفات المدرجة أدناه ، والمائدة لتأريخ علم أصول وضع المعاجم العربي :
 أحمد فارس الشدياق " الجاسوس على القاموس القسطنطينية ١٢٩٦

A. Kremer "Beitrage zur arabischen Lexikographie" I-II, Wien 1883-1884 (SBWA, B. CIII, Heft, 181-270; CV, 2. Heft, 429-504)
 И. Ю. Крачковский "Предисловие" к 1-му изданию "قاموس العربي الروسي" Х. К. Баранова, М. 1940 - 1946 гг.

عبدالله الملايلي " مقدمة لدراسة العرب وكيف نضع المعجم الجديد " القاهرة - ١٩٥٠
 عبدالله الملايلي " المعجم " المجلد الأول (مقدمة) بيروت ١٣٧٤
 حسين نصار " المعجم العربي نشأته وتطوره " الجزء ١ - ٥٢ ، القاهرة ١٩٥٦
 عبدالله درويش " المعاجم العربية مع اعتناء خاص بمعجم " العيين " للخليل بن أحمد ، القاهرة ١٩٥٦
 علي قتي منزوي " فرهنگنامه هاي عربي بخارسي " (در نقد " لغت نامه " دهخدا) تهران ١٣٣٧ ص. ٢٦٥ - ٣٧٢

John A. Haywood "Arabic Lexicography, its history, and its place in the general history of Lexicography, Leiden, E. I. Brill, 1960

علمي الأشتاق والصوتيات لمفردات اللغة المذكورة، الاستفادة من تلك القواميس كما ينبغي . وطبيعي أن أكرية المستفيدين من المعاجم الخاصة بهذه اللغة أو تلك ليسوا لغويين .

لقد سمى بعض اللغويين من منتسبي مختلف الشعوب، في حالات استثنائية للغاية، إلى الأخذ بنظام الأبجدية في وضع المعاجم المزدوجة تعالج فيها العربية مع لغات أخرى . ويمكن لنا أن نذكر من بين هؤلاء، مؤلف القاموس العربي - التركي المعنون "أختري كبير" المصطفى بن شمس الدين القره حصاري (القرن السادس عشر) وواضع القاموس العربي - التتري المسمى " المفيد " طاهر أحمد الألياسي (القرن التاسع عشر - القرن العشرون) . غير أن نظام الأبجدية المطبق في هذه القواميس بدائي و سطحي للغاية .

ونرى لزاماً علينا لتوضيح فارق رئيسي بين نظام الجذر ونظام الأبجدية المطبقين في المعاجم العربية، أن نتناول المسألة التالية : من المعروف، أن أحدى المسائل الرئيسية لعلم أصول وضع المعاجم، هي الاختيار القائم على معيار علمي للجانب اللازم إدراجه في القاموس من بين الكلمات المستعملة في اللغة . وبديهي أن جانباً قليلاً من الكلمات المستعملة في أية لغة من اللغات فقط (وليس كل الكلمات) يكون مواد القاموس . ونحن ندعو (شرطياً) جنين ما يستعمل في اللغة من كلمات - مفردات اللسان اللغوية . أما الكلمات التي تدرج في القاموس فنسميها هي الأخرى (أيضاً شرطياً) " مفردات اللسان المعجمية " . فمثلاً، من جذر (كتب) في اللغة العربية يدرج في القاموس إما مصدره (كتابة أو كتب) أو ما نسميه (شرطياً) " مصدره الشرطي " .

٤ . مصطفى بن شمس الدين القره حصاري " أختري كبير " ،

استانبول ١٣١٠هـ .

٥ . طاهر أحمد الألياسي " المفيد " عربيجه - تاتارچه لغت

کتابی، غازان ١٩١٣م .

(كَتَبَ - صيغة الغائب المفرد المذكور لما ضيه) فقط من بين مئات الكلمات المشتقة من ذلك الجذر المتعلقة بمقولات تختص بالفعل (Les différentes catégories du verbe) عامة باعتبار تصاريفه (نعني وجوهه وصيغته حسب الزمان والشخص والجنس والكمية . . . الخ) .
وأما المعلومات عن تلك الوجوه والصيغ وتحولاتها من حيث الشكل والمعنى ، ومشتقات ذلك الجذر الأخرى التي ندعوها بـ " مفردات اللسان اللغوية " للكلمة المذكورة فتورد موضحة لا في القاموس وإنما في الأجرومية (في علمي الصرف والنحو) وغيرها ، ويستدل من هنا أن علم أصول وضع المعاجم مدعو ، قبل كل شيء ، لطرح معيار يقوم على أسس علمية لا اختيار " مفردات اللسان المعجمية " من بين " مفردات اللسان اللغوية " وإدراجها في القاموس . فبدون مثل هذا المعيار ، يتعذر تحديد نطاق شمول القاموس من حيث ما سيتضمنه من مفردات ، وطريقة ترتيب تلك المفردات بين دفتيه وأصول الاستفادة منه .
وليس ثمة فرق كبير بين نظام الجذر ونظام الأبجدية من حيث عدد " مفردات اللسان المعجمية " . وكل ما هنالك من فرق رئيسي في هذا المجال ، يبرز في طريقة إدراج وترتيب تلك المفردات .
إن نظام الأبجدية الذي اتبعناه في القاموس العربي - الأذربيجاني ، شبيه بالنظام الأبجدي المتعارف ، مثلاً ، في جميع القواميس المعتمدة لمختلف اللغات الأوروبية ، تقريباً .
ولقد اجتهدنا للاستفادة من النواحي القيمة والعامة لنظام الأبجدية وكذلك نظام الجذر المطبقين في المعاجم العائدة لمختلف اللغات ، وللتطبيق العملي لنظام الأبجدية في ترتيب القاموس العربي - الأذربيجاني آخذين الميزات الصرفية والنحوية والصوتية واللغوية لكلتي اللغتين (العربية والأذربيجانية) بنظر الاعتبار ، بحيث أصبح هذا القاموس الذي قدمناه ، يحمل الخصائص الإيجابية للمعاجم الموضوعية وفق نظام الجذر التقليدي مع خلوه من نواقصها ، ويمتاز هذا المعجم

- التقديم) . وهذا ما ندعو به "شرطياً" بـ "المعيار الصوتي" .
- ٥٧ يفترض في حرف مشدّد لذي ترتيب الكلمات أنه مؤلف من حرفين
 مثال : تعتبر (شدة) بمثابة (شدّة) .
- ٥٨ يؤخذ في ترتيب الكلمات التي تتضمن همزة مع الكرسي ، لا
 بالهمزة ، بل بكرسيها (ا ، و ، ي) ، مثال : تعتبر كلمات (رأس ، بوس ،
 ذئب) بمثابة (راس ، بوس ، ذئب) .
- ٥٩ أما الهمزة الطليقة من الكرسي فتقدّم وفق مقامها أي كحرف
 الأبجدية الثاني . مثال : تأتي كلمة (بدء) بعد كلمة (بداهة) .
- ٥١٠ لتعيين ترتيب الكلمات التي تتضمن الهمزة مع الكرسي ، يؤخذ
 إمام الكرسي (ا ، و ، ي) أ والحرف التالي للهمزة بنظر الاعتبار . مثال :
 تقدّم كلمة (شأبي) أولاً ثم كلمة (شأن) وتأتي بعدها كلمة (شانطة) .
- ٥١١ في حالة ما ثلثة الحروف التالية للهمزة مع الكرسي في تركيب
 الكلمات ، فيؤخذ أولاً بالألف ثم بالهمزة ، ومن ثم بالواو وبعد ها بالياء
 (كما هو في الترتيب الهجائي) . مثال : تتقدّم كلمة (شئمة) على كلمة
 (شيمة) .
- ٥١٢ تعتبر التاء المربوطة (ة) بمثابة التاء المدودة (ت) .
- ٥١٣ (ا) تد رج الصيغ المتفقة معنى والمختلفة صوتياً للكلمة في
 القاموس ككلمات على حدة مع مراعاة الترتيب الهجائي ، أما المعنى فيعطى
 في مادة صيغة تقتضي التقدّم الترتيبي ، مع إرجاع القارئ إلى تلك الصيغة .
 مثال : كثرارة : бах كثرة
 كثرة : армуд كثرة
- (ب) إذا كان الأختلاف في الصيغ المتفقة معنى للكلمة مقتصرًا على
 الحركات وحد ها ، فإن الصيغ المذكورة توحد في مادة واحدة بقدر
 الأمكان . مثال : تقدّم "إيابة" و "أباية" على صورة "أباية" .
- (ج) يؤخذ الجذر بنظر الاعتبار عند ترتيب الكلمات المشتقة من
 جذور مختلفة والمتخذة نتيجة أحداث صوتية نفس الصيغة . مثال : لنأخذ

كلمتي " تغرية " و " تغرية " . أن جذر الأ ولي (فرو) . وأ ما جذر
الثانية فهو (فري) . ولذا تقدّم في القا موس كلمة " تغرية " التي جذرها
(فرو) على كلمة " تغرية " التي جذرها (فري) .

د) يراعى الترتيب الهجائي بقدر الأمكان في الكلمات المرجع اليها
أ يضا ، أى أن المعنى (الترجمة) يعطى في مادة الكلمة التي تستلزم
التقدّم الترتيبي . مثال : تتبع كلمة (تحارب) كلمة (أحتراب) ، أما المعنى
فيعطى في كلمة (أحتراب) .

١٤ . أن الألف المدودة (آ) في تركيب الكلمات العربية الأصلة
أو المقتبسة من لغات أخرى ، سواء أ كانت مؤلفة من همزة مع الألف ، أم
من همزتين ، تعتبر بمثابة الهمزة مع الألف (آ) لتسهيل الأستفادة من
القا موس . مثال : (قرآن ، آ جل ، آ جندة) تعتبر (قرآن ، آ جل ،
آ جندة) .

١٥ . بالنسبة للكلمات المشتقة من جذر واحد ، والتي تكتب أحداها
بالأدغام والأخرى بالعكس ، فإن المدغمة تتقدّم الثانية . مثال : تأتي
(مدد) بعد (مدد) .

١٦ . الألف المقصورة التي تكتب بصورة الياء ، وتقرأ كالألف في
أواخر كلمات كـ (حتّى ، فتى ، على ، التوى) تعتبر يا (ي) في
ترتيب الكلمات .

١٧ . في ترتيب الكلمات ذات التركيب الصوتي الواحد ، والمتباينة
من حيث أنتسابها لأقسام الكلام في علم الصرف العربي وفي معانيها ،
يسترشد بترتيب أقسام الكلام المتبوع في أجزوءية اللغة الأذربيجانية .
مثال : كلمة (أثر) إسم ومصدر في نفس الوقت . ولذا تقدّم كلمة (أثر)
الأسم على كلمة (أثر) المصدر . وهذا ما ندعوه ، شرطياً ، بـ
" المعيار الصرفي " .

١٨ . إذا كان " المعيار الصرفي " و " المعيار الصوتي " يقتضيان

ترتيب الكلمات على نحوين مفايرين ، تعطى الأولوية للمعيار الصرفي .
 مثال : تقدم (قَط) الأسماء والأشياء " (لا قَط) الفعل ، و
 من ثم (قَط) الظرف .

١٩ . يؤخذ بالشكل المتصل للكلمة عند ما تكتب أجزاءً متصلة
 حيناً ومنفصلة حيناً آخره ، أما شكلها الذي يكتب منفصلاً فيورد الى جانب
 الشكل المتصل بين هلاين . ويعمل بنفس الطريقة لتبنيان أجزاء الكلمات
 المركبة . مثال : (كَل + ما) كَلِّمَّا
 ٢٠ . الكلمات المركبة نحوياً المشتركة من حيث أجزاءها الأولى ،
 تورد تحت مادة الجزء المشترك . مثال : تقدم كلمتا (أهل الكتاب) و
 (أهل الوبر) في مادة كلمة " أهل " .

٢١ . تورد الكلمات الرئيسية للقاموس (مواد القاموس) ابتداءً

بفقرات جديدة .

III

ملاحظات عن مفردات اللغة

(Des remarques lexicologiques)

١ . تقدم الكلمات المتشابهة لفظاً (Des homonymes) في
 القاموس كما تد ، كلاً على حده ، دون أن توضع الى جانبها أية إشارة
 (نحو الأرقام وغيرها لبيان ترتيبها) . مثال :

حب ... маһаббат, севки
 حب дәсти, сәһәнк

٢ . ويستفاد من الترادفات بصورة رئيسية ، ومن الأضداد (أي
 المفردات المتناقضة) أحياناً ، لغرض توضيح المعاني للكلمات .

IV

ملاحظات أملائية

١ . اذا كانت أحرف " ا ، و ، هـ " الموجودة في تركيب
 الكلمات تستعمل كحروف المد (المصوتة) ، فإن الحروف السابقة لها
 لا تحرك في القاموس . مثال : ذهاب ، قبول ، بيع .

- ٠٢ توضع الفتحة على الحرف السابق للألف المقصورة التي تنب بصورة الياء في أواخر الكلمات وتقرأ كالألف. مثال: حَتَّى، إِلَى، أُنْتِي.
- ٠٣ لا توضع على الحروف المؤخرة للكلمات ضمنا التنوين (ى)، بلا إشارة الي حالة الرفع والتنكير. والكلمات الرئيسية في القاموس، مجردة من هذه الإشارة تعتبر في حالة الرفع والتنكير. ويقتصر استخدام الإشارة المذكورة على موارد استثنائية ولاجل تجنب الألتباس.
- ٠٤ اذا كانت الكلمة النكرة المرفوعة محلا تقضي نتيجة حدث صوتي لا ضمتي، وإنما فتحتي أو كسرتي التنوين، فيعمل بمقتضاها في القاموس. فمثلا يكتب فتى، قاض، ثان، عصا.
- ٠٥ تورد الكلمات في القاموس مجردة من "أل التعريف" ولكن اذا عُرِض الشكل المعرف للكلمة في حالات استثنائية، فلا تحرك "أل التعريف" ولا الحرف الاخير للكلمة. مثال: القاهرة. وفي مثل هذه الأحوال لا تؤخذ "أل التعريف" بنظر الاعتبار في ترتيب الكلمات الرئيسية (مواد القاموس) غير المركبة. أما "أل التعريف" في الجزء الثاني من الكلمات المركبة، لغويا كان أو نحويا، فتراعى في الترتيب. مثال: تقدم كلمة (ذو الحجة) على كلمة (ذو قنون).
- ٠٦ يُحصر المعرف من اللسنة المستترة (التي لام الفعل المحذوفة فيها واو أو ياء) بين هلاين بعد الشكل النكرة لها بها شرحة. مثال: (كافى) كما في، ثم يدرج الشكل المعرف المذكور في القاموس ككلمة رئيسية وفق الترتيب الهجائي ويؤرجع اليها. مثال: كافٍ (راجع) бах. كافى
- ٠٧ توضع في القاموس المدّة (~) والشدة (ˆ) فوق الحروف ونقطتا التاء المربوطة (ة).
- ٠٨ تشكل أحرف الكلمات الدخيلة تماما (عدا ما قبل أحرف المد المصوتة، أي ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠، ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٣، ٣٤، ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٥٨، ٥٩، ٦٠، ٦١، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٥، ٧٦، ٧٧، ٧٨، ٧٩، ٨٠، ٨١، ٨٢، ٨٣، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٨٧، ٨٨، ٨٩، ٩٠، ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٠، ١٠١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٥، ١٠٦، ١٠٧، ١٠٨، ١٠٩، ١١٠، ١١١، ١١٢، ١١٣، ١١٤، ١١٥، ١١٦، ١١٧، ١١٨، ١١٩، ١٢٠، ١٢١، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣٠، ١٣١، ١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٥، ١٣٦، ١٣٧، ١٣٨، ١٣٩، ١٤٠، ١٤١، ١٤٢، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦، ١٤٧، ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠، ١٥١، ١٥٢، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٦، ١٥٧، ١٥٨، ١٥٩، ١٦٠، ١٦١، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٥، ١٦٦، ١٦٧، ١٦٨، ١٦٩، ١٧٠، ١٧١، ١٧٢، ١٧٣، ١٧٤، ١٧٥، ١٧٦، ١٧٧، ١٧٨، ١٧٩، ١٨٠، ١٨١، ١٨٢، ١٨٣، ١٨٤، ١٨٥، ١٨٦، ١٨٧، ١٨٨، ١٨٩، ١٩٠، ١٩١، ١٩٢، ١٩٣، ١٩٤، ١٩٥، ١٩٦، ١٩٧، ١٩٨، ١٩٩، ٢٠٠، ٢٠١، ٢٠٢، ٢٠٣، ٢٠٤، ٢٠٥، ٢٠٦، ٢٠٧، ٢٠٨، ٢٠٩، ٢١٠، ٢١١، ٢١٢، ٢١٣، ٢١٤، ٢١٥، ٢١٦، ٢١٧، ٢١٨، ٢١٩، ٢٢٠، ٢٢١، ٢٢٢، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٥، ٢٢٦، ٢٢٧، ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٣٠، ٢٣١، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٣٤، ٢٣٥، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٣٨، ٢٣٩، ٢٤٠، ٢٤١، ٢٤٢، ٢٤٣، ٢٤٤، ٢٤٥، ٢٤٦، ٢٤٧، ٢٤٨، ٢٤٩، ٢٥٠، ٢٥١، ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٥٤، ٢٥٥، ٢٥٦، ٢٥٧، ٢٥٨، ٢٥٩، ٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٢، ٢٦٣، ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٦٨، ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧١، ٢٧٢، ٢٧٣، ٢٧٤، ٢٧٥، ٢٧٦، ٢٧٧، ٢٧٨، ٢٧٩، ٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٢، ٢٨٣، ٢٨٤، ٢٨٥، ٢٨٦، ٢٨٧، ٢٨٨، ٢٨٩، ٢٩٠، ٢٩١، ٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٤، ٢٩٥، ٢٩٦، ٢٩٧، ٢٩٨، ٢٩٩، ٣٠٠، ٣٠١، ٣٠٢، ٣٠٣، ٣٠٤، ٣٠٥، ٣٠٦، ٣٠٧، ٣٠٨، ٣٠٩، ٣١٠، ٣١١، ٣١٢، ٣١٣، ٣١٤، ٣١٥، ٣١٦، ٣١٧، ٣١٨، ٣١٩، ٣٢٠، ٣٢١، ٣٢٢، ٣٢٣، ٣٢٤، ٣٢٥، ٣٢٦، ٣٢٧، ٣٢٨، ٣٢٩، ٣٣٠، ٣٣١، ٣٣٢، ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٣٥، ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٨، ٣٣٩، ٣٤٠، ٣٤١، ٣٤٢، ٣٤٣، ٣٤٤، ٣٤٥، ٣٤٦، ٣٤٧، ٣٤٨، ٣٤٩، ٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٢، ٣٥٣، ٣٥٤، ٣٥٥، ٣٥٦، ٣٥٧، ٣٥٨، ٣٥٩، ٣٦٠، ٣٦١، ٣٦٢، ٣٦٣، ٣٦٤، ٣٦٥، ٣٦٦، ٣٦٧، ٣٦٨، ٣٦٩، ٣٧٠، ٣٧١، ٣٧٢، ٣٧٣، ٣٧٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٧٧، ٣٧٨، ٣٧٩، ٣٨٠، ٣٨١، ٣٨٢، ٣٨٣، ٣٨٤، ٣٨٥، ٣٨٦، ٣٨٧، ٣٨٨، ٣٨٩، ٣٩٠، ٣٩١، ٣٩٢، ٣٩٣، ٣٩٤، ٣٩٥، ٣٩٦، ٣٩٧، ٣٩٨، ٣٩٩، ٤٠٠، ٤٠١، ٤٠٢، ٤٠٣، ٤٠٤، ٤٠٥، ٤٠٦، ٤٠٧، ٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٠، ٤١١، ٤١٢، ٤١٣، ٤١٤، ٤١٥، ٤١٦، ٤١٧، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٣، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٢٩، ٤٣٠، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٣، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٣٦، ٤٣٧، ٤٣٨، ٤٣٩، ٤٤٠، ٤٤١، ٤٤٢، ٤٤٣، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٦، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥١، ٤٥٢، ٤٥٣، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٥٦، ٤٥٧، ٤٥٨، ٤٥٩، ٤٦٠، ٤٦١، ٤٦٢، ٤٦٣، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣، ٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٤٧٧، ٤٧٨، ٤٧٩، ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٢، ٤٨٣، ٤٨٤، ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢٤٣، ١٢٤٤، ١٢٤٥، ١٢٤٦، ١٢٤٧، ١٢٤٨، ١٢٤٩، ١٢٥٠، ١٢٥١، ١٢٥٢، ١٢٥٣، ١٢٥٤، ١٢٥٥، ١٢٥٦، ١٢٥٧، ١٢٥٨، ١٢٥٩، ١٢٦٠، ١٢٦١، ١٢٦٢، ١٢٦٣، ١٢٦٤، ١٢٦٥، ١٢٦٦، ١٢٦٧، ١٢٦٨، ١٢٦٩، ١٢٧٠، ١٢٧١، ١٢٧٢، ١٢٧٣، ١٢٧٤، ١٢٧٥، ١٢٧٦، ١٢٧٧، ١٢٧٨، ١٢٧٩، ١٢٨٠، ١٢٨١، ١٢٨٢، ١٢٨٣، ١٢٨٤، ١٢٨٥، ١٢٨٦، ١٢٨٧، ١٢٨٨، ١٢٨٩، ١٢٩٠، ١٢٩١، ١٢٩٢، ١٢٩٣، ١٢٩٤، ١٢٩٥، ١٢٩٦، ١٢٩٧، ١٢٩٨، ١٢٩٩، ١٣٠٠، ١٣٠١، ١٣٠٢، ١٣٠٣، ١٣٠٤، ١٣٠٥، ١٣٠٦، ١٣٠٧، ١٣٠٨، ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١١، ١٣١٢، ١٣١٣، ١٣١٤، ١٣١٥، ١٣١٦، ١٣١٧، ١٣١٨، ١٣١٩، ١٣٢٠، ١٣٢١، ١٣٢٢، ١٣٢٣، ١٣٢٤، ١٣٢٥، ١٣٢٦، ١٣٢٧، ١٣٢٨، ١٣٢٩، ١٣٣٠، ١٣٣١، ١٣٣٢، ١٣٣٣، ١٣٣٤، ١٣٣٥، ١٣٣٦، ١٣٣٧، ١٣٣٨، ١٣٣٩، ١٣٤٠، ١٣٤١، ١٣٤٢، ١٣٤٣، ١٣٤٤، ١٣٤٥، ١٣٤٦، ١٣٤٧، ١٣٤٨، ١٣٤٩، ١٣٥٠، ١٣٥١، ١٣٥٢، ١٣٥٣، ١٣٥٤، ١٣٥٥، ١٣٥٦، ١٣٥٧، ١٣٥٨، ١٣٥٩، ١٣٦٠، ١٣٦١، ١٣٦٢، ١٣٦٣، ١٣٦٤، ١٣٦٥، ١٣٦٦، ١٣٦٧، ١٣٦٨، ١٣٦٩، ١٣٧٠، ١٣٧١، ١٣٧٢، ١٣٧٣، ١٣٧٤، ١٣٧٥، ١٣٧٦، ١٣٧٧، ١٣٧٨، ١٣٧٩، ١٣٨٠، ١٣٨١، ١٣٨٢، ١٣٨٣، ١٣٨٤، ١٣٨٥، ١٣٨٦، ١٣٨٧، ١٣٨٨، ١٣٨٩، ١٣٩٠، ١٣٩١، ١٣٩٢، ١٣٩٣، ١٣٩٤، ١٣٩٥، ١٣٩٦، ١٣٩٧، ١٣٩٨، ١٣٩٩، ١٤٠٠، ١٤٠١، ١٤٠٢، ١٤٠٣، ١٤٠٤، ١٤٠٥، ١٤٠٦، ١

٠٩ توضع الضمة على الحرف الأخير من الكلمات الرئيسية التي لا تقبل التنوين . مثال : أكبر .
٠١٠ لا توضع إشارة السكون على الأحرف الساكنة إلا في حالات استثنائية لتجنب الالتباس .

٠١١ يوضع التنوين عند اللزوم على الحروف الأخرى من صيغ الأفعال التي حلت محل الأسم . مثال : قال وقيل .
٠١٢ لا يحرك الحرف الأول ولا الثالث من " المصادر الشرطية " (نعني صيغة الغائب المفرد المذكور من ماض الأفعال الثلاثية المجردة) .
مثال : ذهب .

٠١٣ إذا اقتضى ، في موارد استثنائية ، عرض صيغة المجهول من الفعل في القاموس ، فتدرج في مادة الصيغة المعلومة لها ، بعد إشارة " мөчһ . " (مجهول) المختصرة .

٠١٤ توضع الفتحة والضمة على الهمزة . مثال : أب ، أم ، أُمّ ، أمّا الكسرة فلا توضع تحت الهمزة إلا عند نشوء الألتباس . مثال : الإسكندرية . ويستغنى عن الكسرة عند ما لا يكون هناك أي التباس . مثال : إنسان .

V

ملاحظات حول معاني الكلمات

- ٠١ تعطى في القاموس تراجم الكلمات ، بصورة رئيسية (أي ما يقابل الكلمات العربية من معانٍ بالأذربيجانية) .
- ٠٢ لغرض توضيح معاني الكلمات بالأذربيجانية ، يستفاد من مختلف الوسائل . بالإضافة إلى المترادفات والأضداد . مثال : إلى جانب كلمة *запырмаг* يذكر بين هلالين تعاملاً معناها " *нәдән* " أو *нәјә* " ويستفاد من الكلمات والمباريات المفردة . مثال : يتم توضيح الكلمات المتعددة المعاني *газ* و *саз* و *битмәк* على النحو التالي :
... *битмәк* (*битки һаг.*)
... *саз* (*чалғы әләти*)
... *газ* (*гуш*)

٠٣ الى جانب الكلمة التي تستخدم بمثابة مصطلح ، يشار باختصار

الى الأختصاص الذي تتعلق به . مثال : тиб.; ҺУГ.; ДИЛЧ.

٠٤ تقدم الترجمة الحرفية للتعبير (اللغوية) ، عند اللزوم ،

بعدها بما شرةً وتحصر بين هلا لين والى جانبها ما يقابلها من تعبير

فى الأذربيجانية ، بقدر الأمكان . مثال :

(Һәрф.нә ки аллаһ истәди) ما شاء الله ...
машаллаһ! , нә көзәлдир! , көз дәј мәсин!
٠٥ لا يذكر المعنى مقابل الكلمة التي يُرجع اليها . مثال : يكتب :

كلا. бах. كلتا

٠٦ لتجنب الالتباس تُميز الكلمات الرئيسية التي تختلف معنىً و

تتطابق من حيث تركيبها الصوتي ، فى القا موسى ، باشارة نجيمة (*) أو

نجيمتين (* *) .

٠٧ لا تكرر المعانى الواردة فى مادة الفعل ، فى مواد الأسماء أو

الصفات المشتقة من الفعل المذكور (كأسماء الفاعل و أسماء المفعول و
أسماء الزمان والمكان و أسماء المصادر التي تحتفظ بمعانى الأفعال المشتقة

منها) . وتعطى بالدرجة الرئيسية المعانى الأضافية والمكتسبة من جراً

تطوراً وحلول هذه المشتقات محلّ الأسم . مثال : ... язычы كاتيب ،

... мәктуб مكتوب газы كتابة .

٠٨ اذا كان معنى الكلمة بالأذربيجانية يقدم على شكل تركيبين أو

أكثر من التركيب النحوية التي تتضمن كلمة أو عبارة مشتركة ، فيحصر العنصر

المشترك بين هلا لين ، ويستفاد من العلامة الفاصلة ، وذلك لغرض

الأيجاز فى القا موسى . مثال : النص التالي :

« оxумағы хаһиш етмәк, оxумағы тә-
ләб етмәк, гираәт етмәји хаһиш етмәк, гираәт ет-
мәји тәләб етмәк . »

يكتب فى القا موسى ، بالأختصار ، كما يلي :

« оxумағы (гираәт етмәји) хаһиш (тә-

лаб)етмәк

٠٩ في حالة كون الترجمة الأذرية بيجانية للفعل العربي مولفاً من

عدة مترادفات، تقوم مقام العوازل التي تقتضي حالات صرفية مختلفة للمعمول، يقتصر على الإشارة، لغرض الإيجاز، إلى وسيلة العمل النحوي للمترادف الأخير فقط. مثال: النص التالي:

جا، في القاموس، بالأختصار، كما يلي: (ب) мәһкәм (нәјә) тәрәфдар олмаг... (تحدّي) تَحَدُّ "jапышмаг (нәдән)

جا، في القاموس، بالأختصار، كما يلي: (ب) мәһкәм олмаг, мәһкәм jапышмаг (нәдән)

٠١٠ يشار إلى الكلمة الرئيسية الموجودة في التراكيب النحوية أو

في قوام التعابير اللغوية بخط موحٍ (~)، أي أنّ المادة في القاموس لا تثبت مكررة. مثال

... баһа һесап етмәк ~ منه... (استكثر) استكثر

٠١١ تورد الأقوال المأثورة والأمثال والترايب الثابتة مسبوقة

بإشارة المعين (◇) - مثال:

... بخيره... (استكثر) استكثر

٠١٢ لأجل تدقيق المعاني، فإن بعض الكلمات المستعملة بصورة

إتباع أو سجع أو تكرار (дограм- бир- бирини, бир- биринә; дограм-

дограм; дилим- дилим) تقدم على المعاني ولغرض الإيجاز

تحصر بين هلالين. تعود الكلمات المذكورة لا معنى واحد لمادة القاموس، وإنما لجميع معانيها المترادفة التي يفصل ما بينها مادة، بالفاصلة أو

الفاصلة المنقوطة. مثال:

бағышламаг, һәдијә ет-

мәк; пешкәш вермәк

٠١٣ يُحصر "المصدر الشرطي" للفعل، بين هلالين ويأتي بعد

... (رتج) تونيس

الفعل مباشرة. مثال: يكتب:

٠١٤ إذا كانت الكلمة تنطوي على معانٍ لاثنين من أقسام الكلام

- وأكثر ، فتدرج المعاني وفق " المعيار الصرفي " .
- ٠١٥ . يورد المعنى الحقيقي للكلمات (أو معانيها) ، بقدر الأمكان ، في المقام الأول ، أمّا معناها (أو معانيها) المجازي فيأتي بعد ذلك .
- ٠١٦ . توضع الفاصلة بين المعاني المترا دفة ، والفاصلة المنلوطة بين المعاني المتقاربة ، والأرقام الهنديّة بين المعاني المتباهدة كثيرا .
- ٠١٧ . يورد المعنى الخاص بالمصطلحات العلميّة والفنيّة بعد المعنى المجازي .

- ٠١٨ . في بعض الأحيان لا يتوضّح معنى المفردات إلا في داخل التراكيب والتعابير . وفي هذه الحالات توضع نقطتان بعد تلك المفردات الواردة في القاموس بمثابة كلمات رئيسيّة ، ثمّ تكتب الأجزاء الأخرى للتراكيب الى جانب الخطّ الموجّ الذي يقوم مقام الكلمة الرئيسيّة . مثال :
- бу ишдән чәкин ! ~ هذا الامر : بإيّاك و

VI ملاحظات صرفيّة

الأسم

(أ) ملاحظات عامّة

- ٠١ . يعتبر كلّ عّسم من أقسام الكلام محلّ الأسم ، بمثابة إسم .
- ٠٢ . لا يشار في القاموس الى انتساب المادّة لقسم من أقسام الكلام .

(ب) أنواع الأسم حسب التركيب والأشتقاق

- ٠١ . تد رج الأسماء البسيطة والجامدة في القاموس كالكلمات مستقلة .
- ٠٢ . تعتبر الأسماء المشتقة التي تتكوّن سواءً بالزيادة اللاحقة أو بالتصريف (التكسير flexion) بمثابة كلمات رئيسيّة .
- ٠٣ . اذا كانت صيغ الأسماء المشتقة من الفعل (اسم الفاعل ، اسم المفعول ، اسم الزمان ، اسم المكان ، اسم المصدر) تحمل معاني الفعل فقط ، فإنّها لا تدرج في القاموس ككلمات رئيسيّة . أمّا اذا كانت قد حلّت محلّ الأسم ، واكتسبت معاني جديدة ، أو اذا كانت قد تغيّرت من حيث

تركيبها الصوتي (أحرفها) ، فتورد كمواد على حدة . مثال :

... заһири, харици... ظاهر

... чиҗин... كاهل

... фелдшер... ممرض

... әмтәә... مبيع

... мәктүб... مكتوب

... хәстәхана... مستشفى

وتعرض الصيغ الأخرى للأسماء المشتقة من الفعل (مثل : وزن الفعلة ، وزن

الفعالة ، بناء النوع ، بناء المراجعة ... الخ) ، في القاموس ، كلمات مستقلة .

مثال : جِلْسَة ، لُقْمَة ، مِلْمَعَة ، قُرَا ضَة ، جِلْسَة ... الخ .

٤ . تورد الأسماء (الكلمات) المركبة الدخيلة ، كمواد على حدة ،

دون تفكيكها إلى أجزائها . مثال : يوزباشي ، أجزاء خانة ، دار صيني .

٥ . في الأسماء المركبة وغير المركبة يؤخذ بالجزء العامل (مثلاً ،

بالمضاف في التركيب الأضافي ، والأسم المنعوت في التركيب الوصفي ، والفعل

في التركيب الأسنادي وقس عليه) . مثال : تدرج تراكيب " غير قابل ، علم

الآداب ، وقس على هذا ، مشار إليه ، ذومال ، أبد الدهر ، الحروف الأبجدية "

في القاموس تحت المواد المتعلقة بكلمات " قيس ، مشار ، ذو ، أبد ، غير ،

حرف ، علم " .

٦ . تدرج التركيب المجرد جزؤه الأول (أو كلا جزئيه) من معناه

(أو معنيهما) اللغوي الأصلي ، كما دة مستقلة في القاموس . مثال :

... чаггай . ابن آوى

... шабальц . أبو فروة

... зилгә дә . ذو القعدة

... мандарин . يوسف أفندي

٧ . تصادف تراكيب أو أشباهها تكون أجزاؤها الأولى " لا ، ذ ...

الخ " بحيث إذا جردت من تلك الأجزاء عدت عنا صر (ألقاظ) بدون معنى

لا تستعمل في اللغة العربية ، أو كلمات ذات معانٍ مغايرة تماماً لمعانيها

الأصلية . ومثل هذه الأسماء (اللفظيات) تورد كمواد مستقلة في القاموس

دون تفكيكها الى الأجزاء التي تتركب منها . مثال : فقطه لا بد ، لا سيما ، لا حزبية ، لا أبالية ، لا مبالية . الخ .

٠٨ يؤخذ بنظر الاعتبار الجزء الأول في التركيب الثابت ذي الأجزاء المتجانسة (أو الجزء بين المتجانسين) ، من حيث انتسابها لأقسام الكلام . ويدرج التركيب تحت ما دة الجزء المذكور . مثال : تعرض تراكيب " على الرأس والمين ، سمماً وطاعة ، هنيئاً مريئاً ، أباً عن جدٍ " في القا موسى تحت مواد " أب ، رأس ، سمماً ، هنيء " .

٠٩ لا تؤخذ حروف الجرّ الجامدة (الكلمات المستعملة كأدوات الجرّ فقط) في تركيب الأسماء بنظر الاعتبار . مثال : تدرج " الى الأبد ، بلا مقابل ، على الرأس والمين " تحت مواد كلمات " أبد ، مقابل ، رأس " .
٠١٠ يدرج التركيب الذي يشترك في قوامه كلمات تستعمل كحروف الجرّ حيناً ، وكأسم (أو كغيره من أقسام الكلام) حيناً آخره تحت مواد الكلمات المذكورة . مثال : تعرض تراكيب (فوق العادة ، عند الظهر ، تحت الأرض ، فوق الصفر ، حتى الآن ، كما ينبغي . الخ) تحت مواد كلمات (فوق ، عند ، تحت ، حتى ، كما) .

(ج) أنواع الأسم حسب المعنى

٠١ تورد في القا موسى ، بالدرجة الرئيسية ، الأسماء العامة .
٠٢ تورد الأسماء الخاصة (أسماء الأعلام) المستعملة بالمعنى العام كما د مستقلة في القا موسى . مثال : يوسف أفندي ، مصر .
٠٣ تورد أسم الأسماء الجغرافية في فصل خاص يلحق بالقا موسى . أمّا في أسماء الأعلام (الأشخاص) فيقتصر على أن يدرج ، في القسم الملحوق المذكور ، ما تتكوّن منه بوا سطة زيادة لا حقة كلمة عامّة ، مثال : (إفلاطون) < إفلاطوني > ، أو يكتسب المعنى العام ضمن النص ، مثال : حاتم (بمعنى السخي ، الكريم) .

٠٤ ستوضح مسألة إدراج أسماء الجمع ، في الملاحظات المتعلقة بقولة الكسبية في الأسماء .

د) حالات الأسم

- ٠١ يخول في القاموس على حالة الرفع للأسماء .
 ٠٢ اذا كان تصريف الأسم يقوم على أساس الأعراب بالحروف ، وليس بالحركات ، يشار الى تصريف الأسم المغاير للقاعدة العامة ، بين هلالين .
 مثال : (изафэтин 1-чи тэрэфиндэ ад.н. . . . أب
 1. ата... (أبا ، т.н. ، أبا ، з.н. ، أبو
 ٠٣ تدون الأسماء المنوعة من التصريف ، مفردة كانت أو مجموعة ،
 تصريفاً تاماً (ثلاث حالات) ، بموجب بعض القواعد المصرفية ، لا بالتتوين ،
 وإنما بالضمه وحدها . مثال : صناديق ، مخازن ، ينابير .

هـ) جنس الأسم

- ٠١ يورد الجنس المذكور من الأسماء (الكلمات) في القاموس ، دون أن يشار الى تذكيرها ، وبعبارة أخرى ، يعتبر خلتوا الأسماء علامة تذكير الأسم .
 ٠٢ يدرج مؤنث الأسماء المتكسّون سواءً من جذر جنس الأسم المذكور بإضافة زيادة لا حقة ، أو من التكسير ، أو من جذر مغاير تاماً ، ككلمة رئيسية في القاموس . مثال :

كلب ... ит
 كلبية ... г. ганчыг ит
 دجاجة ... г. тогуг
 ديك ... хоруз

- ٠٣ يتكون المؤنث لبعض أسماء الأسمان من المذكور بواحدة زيادة لا حقة . واذا تم تبيان كلا جنسى مثل هذه الأسماء بالأذريجانية على صورة كلمتين ، فإنهما يدرجان في مادتين على حدة . مثال : والد ، والدة ، ابن ، ابنة ، مرء ، مرأة ، معلّم ، معلّمة ، الخ . وفي حالة التعبير عن كليهما في الأذريجانية بكلمة واحدة ، لا يدون إلا المذكور منهما ككلمة رئيسية .
 مثال : лэрзи خياطة . г. خياط

- ٠٤ • توضع إشارة (Г.) للدلالة على التأنيث الى جانب الأسماء المؤنثة المجازية (التي لا تتميز بجنسها الطبيعي أ و علامة التأنيث في اللغة العربية) • مثال : شمس ، ربح ٠٠٠ الخ •
- ٠٥ • يشار الى انتساب الأسماء التي تستعمل كمذكر ومؤنث في آن واحد لكلا الجنسين • مثال : ك.жа Г. . . . عجز • ك.жа Г. . . . هر
- ٠٦ • تدرج صيغة الأسماء المؤنثة المكتسب معنى لغوياً آخر ، مغايراً لمعناه الأصلي ، أيضا ككلمة رئيسية في القاموس • مثال : شمسية Г. ЧАТИР شمسية
Г. КОШК قمرية
- ٠٧ • تورد الأسماء والكلمات المنتسب لجنس التسمية (الجنس الطبيعي) في مواد على حدة • مثال : حُبلى •
(و مقولة (catégorie) الكس في الأسماء
- ٠١ • يورد المفرد من الأسماء ، بالدرجة الرئيسية ، كإدانة على حدة دون أن يشار الى أفرادها •
- ٠٢ • اذا كانت صيغة الجمع من الأسماء متكونة بواسطة زيادة لا حقة (أى : الجمع السالم منه) ، لا توضع الصيغة المذكورة كما هي ، وإنما الزيادة اللاحقة ، بين هلالين • مثال :
- (-ات) Г. دَجَاجَة
(-ون) وَاِلِد
- ٠٣ • اذا كانت صيغة الجمع من الأسماء مكسرة (flexionnel) ، تبين الصيغة المذكورة كما هي بعد الإشارة (للجمع) • مثال : علماء : علماء عالم
٠٠٠ نِسْوَة ، نِسْوَان ، نِسَاء • Г. ; Ч. مَرَأَة ، خُلَفَاء • Ч. خَلِيفَة
- ٠٤ • اذا كانت للأسماء عدة صيغ للجمع ، سواء بواسطة زيادة لا حقة او التفسير ، تورد أولاً صيغة الجمع السالم كما هي ، أو الزيادة اللاحقة له ، ثم صيغة المكسرة • مثال : ٠٠٠ أَرْضِه ، أَرْضُون • Г. ; Ч. أَرْض
- ٠٥ • أما فيما يتعلق بأدراج الأشارات (العرطية) ، فتسجل أولاً ،

الصفة
(النعت)

(ا) أنوا عها من حيث التركيب

- ٠١ تدرج الصفات المشتقة التي تتكون بواسطة زيادة لا حقة أو بالتكسيرو، كالصفات البسيطة في القاموس على حدة. مثال: مكي، قان، إكسابي، لا مبالي، لفوي، أجدبي، رحيم، أبيض، أعرج، الخ.
- ٠٢ تثبت الصفات المركبة وشبه المركبة، في القاموس وفق ملاحظتنا المتعلقة بمبحث الأسماء. مثال: تتبع كلمات "أقنى الأنف"، قليل العقل، الكلمتين المضافتين "أقنى، قليل" وتدرج في مادتيهما.

(ب) مقولة الحال فيها

تدرج الصفات، أيضا كالأسماء، في القاموس في حالة الرفع فقط.

(ج) مقولة الجنس فيها

- ٠١ تدرج صيغة المذكر من الصفة، بالدرجة الرئيسية، في القاموس ككلمة مستقلة.

- ٠٢ تورد صيغة المؤنث من الصفة المتكونة بالتكسير إلى جانب صيغة المذكر منها، وبعد الإشارة. مثال: ...кор... عمياء. ...أعنى
- ٠٣ لا تعتبر مادة على حدة، في القاموس، صيغة المؤنث من الصفة المتكونة بواسطة زيادة لا حقة، إلا في حالة حلولها محل الاسم. مثال: ...г...1.чидди хэта, тэгсир... كبيرة

٠٤ توضع إلى جانب صيغتي المؤنث والمذكر من الصفة، إشارة

دالة على الجنسين. مثال: ...к.жа г. ... عجوز

(د) مقولة الكسب فيها

- ٠١ يشار إلى صيغة الجمع من الصفة المتكونة بواسطة زيادة لا حقة، في مادة صيغتها المفردة (ويذكر داخل قوسين الزيادة اللاحقة للجمع فقط).
- ٠٢ تورد صيغ جمع التكسير للصفة (في المذكر والمؤنث) في مادة

- صيغة المفرد بعد الإشارة . مثال : . . . رِكبَار . كَبِير
- ٠٣ اذا كان جنس الصفة المذكور والمؤنث يشتركان في صيغة الجمع فيورد المذكور أولاً ، ويليه المؤنث ، وبعد ذلك صيغة الجمع المشتركة لكليهما . مثال : . . . بِيض . بِيضًا . أبيض
- ٠٤ لا تورد في القاموس صيغة المثني من الصفة على وجه العموم .

(هـ) مقولتا التعريف والتكثير فيها

تورد الصفة في القاموس مجردة من " ال " التعريف والصفة التي تقبل " ال " وتستعمل بدون الأسماء لا تكون ، لحلولها محل الاسم ، نعمتا ، وإنما إسمًا .

(و) مقولة صيغ المقارنة النعت

(Degré de comparaison des adjectifs)

- ٠١ تورد الصيغة الأصلية من النعت ، عموماً ، كما تدّ على حدة في القاموس .
- ٠٢ تدرج صيغة أفعال التفضيل من النعت ، سواءً كانت للمقارنة أو التفضيل ، كما تدّ على حدة في القاموس ، وتذكر الى جانبها صيغة المؤنث مع صيغتي الجمع لثنتيهما . مثال :
- ... МҮҮГ . كبير . 1 . كَبِير . 2 . كَبِيرٌ . 3 . كَبِيرٌ . 4 . كَبِيرٌ . 5 . كَبِيرٌ . 6 . كَبِيرٌ . 7 . كَبِيرٌ . 8 . كَبِيرٌ . 9 . كَبِيرٌ . 10 . كَبِيرٌ . 11 . كَبِيرٌ . 12 . كَبِيرٌ . 13 . كَبِيرٌ . 14 . كَبِيرٌ . 15 . كَبِيرٌ . 16 . كَبِيرٌ . 17 . كَبِيرٌ . 18 . كَبِيرٌ . 19 . كَبِيرٌ . 20 . كَبِيرٌ . 21 . كَبِيرٌ . 22 . كَبِيرٌ . 23 . كَبِيرٌ . 24 . كَبِيرٌ . 25 . كَبِيرٌ . 26 . كَبِيرٌ . 27 . كَبِيرٌ . 28 . كَبِيرٌ . 29 . كَبِيرٌ . 30 . كَبِيرٌ . 31 . كَبِيرٌ . 32 . كَبِيرٌ . 33 . كَبِيرٌ . 34 . كَبِيرٌ . 35 . كَبِيرٌ . 36 . كَبِيرٌ . 37 . كَبِيرٌ . 38 . كَبِيرٌ . 39 . كَبِيرٌ . 40 . كَبِيرٌ . 41 . كَبِيرٌ . 42 . كَبِيرٌ . 43 . كَبِيرٌ . 44 . كَبِيرٌ . 45 . كَبِيرٌ . 46 . كَبِيرٌ . 47 . كَبِيرٌ . 48 . كَبِيرٌ . 49 . كَبِيرٌ . 50 . كَبِيرٌ . 51 . كَبِيرٌ . 52 . كَبِيرٌ . 53 . كَبِيرٌ . 54 . كَبِيرٌ . 55 . كَبِيرٌ . 56 . كَبِيرٌ . 57 . كَبِيرٌ . 58 . كَبِيرٌ . 59 . كَبِيرٌ . 60 . كَبِيرٌ . 61 . كَبِيرٌ . 62 . كَبِيرٌ . 63 . كَبِيرٌ . 64 . كَبِيرٌ . 65 . كَبِيرٌ . 66 . كَبِيرٌ . 67 . كَبِيرٌ . 68 . كَبِيرٌ . 69 . كَبِيرٌ . 70 . كَبِيرٌ . 71 . كَبِيرٌ . 72 . كَبِيرٌ . 73 . كَبِيرٌ . 74 . كَبِيرٌ . 75 . كَبِيرٌ . 76 . كَبِيرٌ . 77 . كَبِيرٌ . 78 . كَبِيرٌ . 79 . كَبِيرٌ . 80 . كَبِيرٌ . 81 . كَبِيرٌ . 82 . كَبِيرٌ . 83 . كَبِيرٌ . 84 . كَبِيرٌ . 85 . كَبِيرٌ . 86 . كَبِيرٌ . 87 . كَبِيرٌ . 88 . كَبِيرٌ . 89 . كَبِيرٌ . 90 . كَبِيرٌ . 91 . كَبِيرٌ . 92 . كَبِيرٌ . 93 . كَبِيرٌ . 94 . كَبِيرٌ . 95 . كَبِيرٌ . 96 . كَبِيرٌ . 97 . كَبِيرٌ . 98 . كَبِيرٌ . 99 . كَبِيرٌ . 100 . كَبِيرٌ .
- ٠٣ الصفات التي تكون على صيغة " أ فعل " وتدّل لا على المقارنة أو التفضيل ، وإنما تستعمل كصيغة أصلية (في معاني اللون والعيب والنقص الجسماني والحلية) تورد كمواضع على حدة . مثال :
- ... سود . 1 . سَوْدٌ . 2 . سَوْدٌ . 3 . سَوْدٌ . 4 . سَوْدٌ . 5 . سَوْدٌ . 6 . سَوْدٌ . 7 . سَوْدٌ . 8 . سَوْدٌ . 9 . سَوْدٌ . 10 . سَوْدٌ . 11 . سَوْدٌ . 12 . سَوْدٌ . 13 . سَوْدٌ . 14 . سَوْدٌ . 15 . سَوْدٌ . 16 . سَوْدٌ . 17 . سَوْدٌ . 18 . سَوْدٌ . 19 . سَوْدٌ . 20 . سَوْدٌ . 21 . سَوْدٌ . 22 . سَوْدٌ . 23 . سَوْدٌ . 24 . سَوْدٌ . 25 . سَوْدٌ . 26 . سَوْدٌ . 27 . سَوْدٌ . 28 . سَوْدٌ . 29 . سَوْدٌ . 30 . سَوْدٌ . 31 . سَوْدٌ . 32 . سَوْدٌ . 33 . سَوْدٌ . 34 . سَوْدٌ . 35 . سَوْدٌ . 36 . سَوْدٌ . 37 . سَوْدٌ . 38 . سَوْدٌ . 39 . سَوْدٌ . 40 . سَوْدٌ . 41 . سَوْدٌ . 42 . سَوْدٌ . 43 . سَوْدٌ . 44 . سَوْدٌ . 45 . سَوْدٌ . 46 . سَوْدٌ . 47 . سَوْدٌ . 48 . سَوْدٌ . 49 . سَوْدٌ . 50 . سَوْدٌ . 51 . سَوْدٌ . 52 . سَوْدٌ . 53 . سَوْدٌ . 54 . سَوْدٌ . 55 . سَوْدٌ . 56 . سَوْدٌ . 57 . سَوْدٌ . 58 . سَوْدٌ . 59 . سَوْدٌ . 60 . سَوْدٌ . 61 . سَوْدٌ . 62 . سَوْدٌ . 63 . سَوْدٌ . 64 . سَوْدٌ . 65 . سَوْدٌ . 66 . سَوْدٌ . 67 . سَوْدٌ . 68 . سَوْدٌ . 69 . سَوْدٌ . 70 . سَوْدٌ . 71 . سَوْدٌ . 72 . سَوْدٌ . 73 . سَوْدٌ . 74 . سَوْدٌ . 75 . سَوْدٌ . 76 . سَوْدٌ . 77 . سَوْدٌ . 78 . سَوْدٌ . 79 . سَوْدٌ . 80 . سَوْدٌ . 81 . سَوْدٌ . 82 . سَوْدٌ . 83 . سَوْدٌ . 84 . سَوْدٌ . 85 . سَوْدٌ . 86 . سَوْدٌ . 87 . سَوْدٌ . 88 . سَوْدٌ . 89 . سَوْدٌ . 90 . سَوْدٌ . 91 . سَوْدٌ . 92 . سَوْدٌ . 93 . سَوْدٌ . 94 . سَوْدٌ . 95 . سَوْدٌ . 96 . سَوْدٌ . 97 . سَوْدٌ . 98 . سَوْدٌ . 99 . سَوْدٌ . 100 . سَوْدٌ .
- ٠٤ لا تورد في القاموس مقولتا المقارنة والتفضيل للنعت المعبر عنهما بواسطة التراكيب النحوية .
- ٠٥ تدرج صيغ المبالغة للصفات في القاموس كمواضع رئيسية .

مثال : صَدِيقٌ ، كَذُوبٌ ، عَلامَةٌ ٠٠٠ الخ .

العـدد

(١) أنواعه من حيث المعنى والتركيب

٠١ . تورد الأعداد الأصلية (الحسبانية) البسيطة (أحد - عشر ، مائة ، ألف ، مليون ، مليار) كمواد على حدة في القاموس .

٠٢ . تدرج الصيغ من الأعداد المشتقة التي تدعى في كتب قواعد اللغة العربية بالـ " عقود " (عشرون - تسعون) في القاموس ككلمات على حدة .

٠٣ . لا يدرج من الأعداد المركبة إلا " أحد عشر " في مادة " عشر " ، أما " اثنا عشر " فيورد على حدة في القاموس .

٠٤ . لا تدرج في القاموس الأعداد المسماة ، في كتب قواعد اللغة العربية ، بالـ " معطوفة " .

٠٥ . لا تعتبر الأعداد الترتيبية المشتقة ، كلمات رئيسية ، إلا ما يدعى بـ " المفردات " منها (حادي - عاشر) .

٠٦ . تورد " ضعف ، متنى - معشر " من الأعداد (أعداد المرة) المشتقة ككلمات رئيسية .

٠٧ . تعتبر " نصف ، ثلث - عشر " من أعداد الكسر المشتقة مواد مستقلة .

٠٨ . تدرج صيغتا " فُعَالٌ " و " مَفْعَلٌ " من الأعداد التوزيعية المشتقة (أَحَادٌ - عَشَارَةٌ ، مَوْحَدٌ - مَعْشَرٌ) في القاموس ككلمات مستقلة .

٠٩ . البهيمات من الأعداد (بَضْعٌ ، نَيْفٌ ، بَعْضٌ ، كَلٌّ ٠٠٠ الخ) تعتبر كلمات رئيسية .

٠١٠ . الأعداد الحائلة ، أحيانا ، محلل الأسماء أو الصفات (مثال : مَرِيحٌ ، مَخْمَسٌ ٠٠٠ الخ) تورد في القاموس كمواد على حدة .

(ب) مقولة الحال فيه

٠١ تدرج الأعداد في القاموس في حالة الرفع ، على وجه

العموم .

٠٢ الكلمات المشتقة من الأعداد ، والمستعملة كظروف (أولاً ،

ثانياً ، ثالثاً . . . الخ) تورد في القاموس كمواضع على حدة ، في حالة
النصب .

(ج) مقولة الجنس فيه

٠١ يُكتفى بأدراج صيغة المؤنث من الأعداد الأصلية فقط تحت

مادة مذكورها . مثال : . . . ثنتان ، إثنان . Γ . إثنان

. . . ثلاثة . Γ . ثلاث

تورد في مادة على حدة أيضاً في نفس الوقت ، كلمة "ثنتان" التي

تبتعد ظاهرياً عن صيغتها المذكرة من حيث تركيبها الصوتي .

٠٢ لا يورد إلا صيغة المؤنث من كلمة "مثنى" - مثناة -

من أعداد المصرة ، على حدة ، وكذلك في مادة "مثنى" .

٠٣ تورد كلمة "بضعة" ، وهي مؤنث كلمة "بضع" من الأعداد

البهية ، في المادة اللاحقة لها .

٠٤ تدرج "كلتا" ، وهي مؤنث "كلا" ، على غرار "مثناة" .

(د) مقولة الكسب فيه

٠١ صيغ الجمع من الأعداد الأولية (الأصلية) تورد في مواد

مفرداتها . مثال : . . . وُحدان . ٣ . واحد

. . . ألوف ، آلاف . ٣ . ألف

٠٢ صيغ الجمع المتكونة بالتكسير من أعداد الكسر المدروجة في

القاموس ، تورد هي الأخرى في موادها . مثال : . . . أخماس . ٣ . خمس

٠٣ تورد كلمة "أضعاف" أيضاً ، وهي جمع كلمة "ضعف" على

غرار أعداد الكسر .

٠٤ . يشار الى الزائدة اللاحقة التي تكون صيغة الجمع للأعداد ، أو الى نفس الصيغة . مثال :
 . . . (- ات) موبح
 . . . مئون ، (- ات) مئة

(هـ) مقولتا التعريف والتكثير فيه

٠١ . تُدرج الأعداد ، ما خلا الترتيبية منها ، في القاموس مجردة من " أ ل " التعريف .
 ٠٢ . تتضمن مواد الأعداد الأصلية (الاولية) المدروجة في القاموس الأعداد الترتيبية ، المشتقة منها ، أيضاً . مثال :

... 1. ил ирми; 2. ил ирминчи . عشرون

٠٣ . الأعداد التي تحل محل الأسم بقبولها " أ ل " التعريفه تقدم كمواد على حد . مثال :
 بازار күнү الأحد

الضمير

٠١ . جميع أنواع الضمائر المنفصلة (الشخصية ، الأشارة ، العائدة ، المطاوعة ، الاستفهام ، البهمة ، الموصولة وغيرها) تورد كمواد على حدة في القاموس . مثال : أ لذي ، أنت ، أنتن ، أنتما ، أنتم ، هذا ، ذاك ، من ، ما ، أ لتي ، كسم ، كل ، أي ، كلاء ، أحد ، أنا ، هو . . . الخ .
 ٠٢ . تورد جميع الضمائر المتصلة بمثابة كلمات رئيسية وتوضح معانيها على ضوء الأمثلة . مثال :

كتاب ~ биринчи шахс битишән әвәзлији ;
 كتابم ; ~ мәнә верди ;
 كتابم ; ~ мәнә кердүн ;
 كتابم ; ~ мәнә

٠٣ . تكون جميع الضمائر ، ما عدا الضمائر الموصولة ، مجردة من " أ ل " التعريفه ، وتدرج ، طبعا ، بدونها .

٠٤ . تدرج صيغة المؤنث للضمير بقدر الأمكان (ويقصد هنا وجود صيغة المؤنث ، وتباينها عن صيغة المذكور من حيث الحركات فقط) في مادة

- صيغته المذكور. مثال : ... сэн. أنت Г. أنت
- ٥٥ تذكر صيغة الجمع للضمير في مادة صيغته المفردة ، بقدر الأمكان (وهذه حالة استثنائية) ، وعند تعدد ذلك ، تدرج في القاموس ككلمة على حدة .
- ٥٦ تذكر صيغة المشي للضائر ، بصورة رئيسية ، كما دة على حدة .

الفعل

(١) أنواعه من حيث التركيب

- (١٥١) يعتبر مصدر الفعل الثلاثي المجرد مادة على حدة للقاموس ، ثم يذكر بين هلايين ما نسميه " المصدر الشرطي " لذلك الفعل (نعني المفرد المذكور الغائب لما ضيه) ، والى جانبه إشارة الى حركة عين الفعل من مضارعه (بوا سطة أحرف э, и, у حسب اقتضائه) ، وإذا كانت عين الفعل للمضارع تقبل مختلف الحركات ، يفصل ما بين إشارات الحركات (э, и, у) بالفاصلة ، وإذا كان للفعل عدة مصادر شرطية تتميز من حيث حركاتها ، تذكر بالتتالي ويفصل ما بينها بالفاصلة . وإذا كان للفعل مصدران (أو أكثر) متباينان من حيث الحروف ، تدرج تلك المصادر ككلمات رئيسية حسب الترتيب الهجائي . وكل هذا يتبين من الأمثلة الواردة أدناه :
 ... (э جرع) جَرَع ... (э ذهب) ذَهَب ...
 ... (и بنى) بُنِيَ ... (э, у شل) شَلَّ ...
 بُنِيَ = (и بنى) بُنِيَ = بُنِيَ ... (и بنى) بُنِيَ ...
 ... (э بخل) بَخَلَ (у بخل) بَخَلَ (э بخل) بَخَلَ

- (ب) تورد الأفعال الثلاثية المجردة المتقسفة من حيث أحرفها الأصلية والمختلفة في حركاتها ومعانيها كما دة على حدة في القاموس .
 نحو : ... шад олмаг, севинмэк. ... (э بهج) بَهَج ...
 ... шад етмэк, севиндирмэк. ... (э بهج) بَهَج ...
 (ج) يذكر مصدر الفعل الرباعي المجرد ككلمة رئيسية ويثبت " مصدره

الشرطيّ " الى جانبها بين هلا لين . نحو : . . . (د حرج) د حرجة

٠٢ تثبت مصادر جميع الأفعال المزيدة كمواضع على حدة ، وأما

" مصادرها الشرطيّة " فتدوّن الى جانبها بين هلا لين . نحو :

. . . (إقترب) إقترب

٠٣ لا تثبت في القاموس صيغ (أو وجود) الفعل " المركّب " ،

المستندة على اتصالها مع الأفعال المساعدة اتصالاً تحليلياً (analytique)

٠٤ إذا أخذت العلاقة من حيث المعنى بعين الاعتبار ، بين صيغ

الأسماء المشتقة من الفعل (كاسم الفاعل ، نحو : ناظره واسم المفعول ،

نحو : مقتول ، واسم الزمان ، نحو : مسكن ، واسم الزمان ، نحو : ميلاد ،

واسم المصدر ، نحو : مذهب وقراءة) ، وبين الفعل المشتق منه ، تظهر

الأوجه الثلاثة التالية :

(أ) تكون قد فقدت المشتقات فلاقتها من حيث المعنى بالأفعال

المشتقة منها ، واكتسبت معنىً جديداً .

(ب) تحتفظ بعلاقتها من حيث المعنى مع الأفعال المشتقة منها ، مع

عدم اكتساب معنى جديد .

(ج) تحتفظ بعلاقتها من حيث المعنى مع الأفعال المشتقة منها ، مع

اكتساب معنى جديد .

ففي الوجه الأول تقدّم الكلمة كما دة على حدة في القاموس . ولا

يثبت إلا المعنى الحدّي نسبياً الذي اكتسبته . نحو : चीज़ين عارتق .

وفي الوجه الثاني تعتبر الكلمة في موارد استثنائية جداً كما دة على

حدة .

وفي الوجه الثالث تدرج الكلمة في القاموس كما دة مستقلة حسب

النحى التالي : يشار أولاً ، الى علاقتها مع الفعل الذي اشتقت منه ، من

حيث المعنى ، ثم يذكر المعنى المستحدث المكتسب . نحو :

1. ... كتاباً * 2. ... язычы . . .

1. ... مَكْتُوب * 2. ... мәф. ...; 2. мәктуб...
 1. ... مَجْلِس 2. ... мәчлис...
 1. ... ضَرْب * 4. ... рижаз. вурма

(ب) مقولة الزمان فيـه

٠١ تثبت في القا موسى على نحو ما ذكرناه، صيغة الماضي من الفعل، في "المصدر الشرطي" المدروج بين هلايين الى جانب المصدر، ثم بجا نبها الأشارة على حركة عين الفعل للمضارع من الفعل الثلاثي المجرد، نحو: (يقتل) قتل، (علم) علم، (يضرب) ضرب*.

وهذا يعني، مثلاً، أن الكلمة "ضرب" تستعمل في صيغة الغائب المفرد المذكور للماضي من مصدر "ضرب"، وحركة عين الفعل من مضارعها "يضرب" هي الكسرة. ولا تثبت في القا موسى أزمنة الفعل الأخرى، وكذلك الصيغ والوجوه المتعلقة بها.

٠٢ لا يشار في القا موسى الى مضارع جميع الأفعال المزيدة، وكذلك الأفعال الرباعية المجردة.

٠٣ لا تثبت في القا موسى صيغ مختلف الأزمنة للفعل، المستندة على الأصول التحليلية (méthodes analitiques) النحوية، أو المزجية (التركيبية synthétiques) الصرفية، أو المختلط منهما، غير أنه يشار، أحياناً، الى عدد من هذه الصيغ في قوام أمثلة، لغرض توضيح معاني الأدوات الصرفية والحروف الناصبة والجازمة (حروف المعاني) وكذلك الأفعال المساعدة، نحو:

ма (-мә) шуьуди кечмиш заманын инкар
 әдаты ; يذهب ~ кетмәди...

1. олмаг; ... 5. көмәкчи фе'л
 كون (كان) : ролунда : жазырды; жазарды...

1. нәгли кечмиш заманын өн гошмасы ~
дурмушдур

ج (مقولة الجنس فيه

١. ينعكس جنس المذكر فقط من الفعل في الكلمة الواردة في المعجم

كـ "مصدر شرطى"

٢. يورد "المصدر الشرطى" من الأفعال التي تختص بجنس

المؤنث (الجنس الطبيعي) فقط، في صيغة التأنيث. مثل :

ajباشы олмаг (حاضت) حيث

غير أن الأفعال التي تختص بالمذكر والمؤنث معا، تهورد في المواد

المتعلقة بالمذكر. نحو :

1. (حبلت) ... һамилә олмаг, (حبل) долу олмаг (من إله)

د (مقولة الكم فيه

١. ينعكس في "المصدر الشرطى" صيغة المفرد فقط من الفعل،

في القا موسى

٢. في موارد استثنائية تذكر صيغتا المثني والجمع للفعل، لا على

حدة، بل في مادة الفعل. مثل :

1. демәк; ... де јинди јинә көрә...
قول (قال) قول

هـ) مقولتا الأثبات والنفي (النهي، الجحد) فيه

١. ينعكس في "المصدر الشرطى" صيغة الأثبات فقط من الفعل.

أما "المصدر الشرطى" فلا يثبت في القا موسى، كما هو معلوم مما ذكرناه،

كلمة على حدة.

٢. يشار إلى صيغة النفي للفعل عند توضيح معاني الأدوات التي

تستعمل في تكوين صيغة النفي (النهي، الجحد) العائدة لمختلف أزمنة

الفعل. نحو : ... жазмады ~ يكتب : ма (-мә) - لم

~ يكتب : биямирәм - دري : ма (-мә) ... жазмасын.

(و) مقولة الشرط فيه

لا تورد الصيغة الشرطية من الفعل في القا موسى كما دة على حدة
ولا تذكر الآ كثال لا يضح معاني أدوات الشرط في مادة تلك الأدوات .

مثال : jaasan - تكتب ; -ca (-ca) ; -okar ;
~ нараја (ки) تذهب أ ذهب : нараја (ки) ^أيان

кетсэн, кедэрэм ...

(ز) مقولة الشخص فيه

لا يتضمن القا موسى في " المصدر الشرطي " إلا صيغة الغائب المفرد
• للفعل .

(ح) مقولتا التعدية واللزوم فيه

ينعكس في القا موسى لزوم الفعل أو تعديته في معناه . ولا تستعمل
أية إشارة في القا موسى لتبميز الأفعال من هذه الناحية .

(ط) مقولة النوع فيه

٠١ يبرز النوع المعلوم من الفعل ، أ ساءه في المصدر المدرج
في القا موسى ككلمة رئيسية .

٠٢ في موارد استثنائية تورد صيغة المجهول للفعل تحت مادة
صيغته المعلومه بعد إشارة . мечн (المجهول منه) . مثل :
يقال : ... дежилмишидир قيل . мечн ... (قال) قول

дежилир ...

٠٣ تتجلى أنواع الفعل الأخرى (المطاوعة ، المشاركة ، الألتزام)
كما هو معلوم ، أ ساءه في أبوابه الزميدة التي تثبت في مواد على حدة
في القا موسى .

٠٤ لا يورد في القا موسى نوع (صيغة) التأكد للفعل على حدة .

الظرف

٠١ تعتبر الظروف البسيطة (الجامدة) مواد مستقلة في القا موسى .

- نحو : كَمْ ، مَتَى ، أَيْنَ ، هَهُنَا ، هُنَاكَ ، حِينَ ، حَيْثُ ، أَمْسٍ ، ثُمَّ ، ... الخ .
- ٠٢ . تورد الظروف المشتقة المتكوّنة من أقسام الكلام الأصلية مع حروف الجرّاء و "أل" التعريفية في مواد أقسام الكلام المذكورة . نحو :
تورد ظرف "من قبله" اليوم ، عن قريب" في مواد كلمات "قبل" ، يوم ، قريب" .
- ٠٣ . تورد الظروف المشتقة المتكوّنة من أقسام الكلام الأصلية مع الزوائد اللاحقة كمواد على حدة في القا موسى . نحو : حينئذٍ ، صباحًا ، عاجلاً ، مجّاناً ، وتثنيًا ، تقريباً ، ... الخ .
- ٠٤ . تورد الظروف المشتقة المتكوّنة بالتكسير من أقسام الكلام الأصلية كلمات مستقلة في القا موسى . مثل : سُرطانٌ ، نِعْمًا .
- ٠٥ . تعتبر كلمات رئيسية الظروف والمرجبة المتكوّنة من تركيب حروف الجرّ والأدوات وغيرها مع أقسام الكلام الأصلية كمواد على حدة . مثل : كيفما ، طالما ، قلما .
- ٠٦ . الظروف والمرجبة التي تكتب أجزاءً وها بصورة منفصلة ، نحو : متى ما ، عند ما ، كهذا ما ، ... الخ تدرج في مواد أجزاءها الأولى (متى ، عند ، كهذا) .
- ٠٧ . تدرج الظروف والمرجبة التي تكتب أجزاءً وها بصورة متصلة ، في القا موسى ، كمواد مستقلة . نحو : حيثما ، قلما ، أينما ، سيما ، ربما ، حينذاك ، ... الخ .

حروف المعاني

(des prépositions)

- ٠١ . تدرج حروف المعاني البسيطة الجامة (المختصة بالأسم و الفعل والمشاركة بينهما ، كذا أحرف العطف) في القا موسى كمواد على حدة . نحو : في ، على ، من ، إن ، ... الخ .
- ٠٢ . تعتبر الكلمات الجامة المعادة من حيث اشتقاقها إلى أقسام

الكلام الأخرى (وبالدرجة الرئيسية إلى قسم الظروف) أيضا مواد مستقلة . مثل : жерин алтында ~ الأرض ... ; алтында تحت
 ٠٣ حروف المعاني المركبة تورد في مادة الجزء الأول منها . مثل :
 ... үзәриндән ~ على 1.٠٠٠ من

٠٤ الكلمات الجارة المركبة المؤلف أ حد أ جزأئها من حروف المعاني والثاني من أقسام الكلام الأصلية ، نحو " من غير ، من فوق " تورد في مادة أقسام الكلام المذكورة (غير فوق) .

حروف العطف

٠١ حروف العطف الجامة ، وكذلك المركبة التي تكتب بصورة متصلة ، تدرج في القاموس ككلمات رئيسية . مثل : وَهْ ، فَهْ ، مَعَ ، أَمْ ، لَكِنْ ، لَذَا ... الخ .

٠٢ إذا كان أ حد أ جزأء أداة العطف المركبة ، المكتوب منفصلاً ، قسماً من أقسام الكلام الأصلية ، تورد أداة العطف في مادة ذلك القسم من أقسام الكلام . مثلاً : " مَعَ ذَلِكَ ، مَعَ هَذَا " توردان في مادة " هذا " و " ذلك " .

٠٣ إذا كانت أ جزأء أدوات العطف المركبة ، المتكوّنة منفصلاً ، من أقسام الكلام المساعدة (من حروف المعاني) ، تورد الأدوات المذكورة في مادة أ حد أ جزأئها . مثل : عَلَى أَنْ ، وَإِلَّا ... الخ .

النداء

٠١ أحرف النداء (وهي من حروف المعاني المختصة بالأسم) الجامة ، وكذلك المركبة التي تكتب بصورة متصلة ، تدرج في القاموس ككلمات رئيسية . نحو : آه ، أَيْ ، حَبَّذَا ، هَيْهَاتَ ، أَيُّهَا ، هَيَا ، يَا ، مَهْ ، صَهْ ، آهَّا ... الخ .

٠٢ إذا كان ثمة قسم من أقسام الكلام الأصلية في بنية النداء المركب ، المكتوب منفصلاً ، يورد النداء في مادة ذلك القسم ، وإلا يتبع

النداء الجزء الأول للتركيب. مثال : نداء " ما شاء الله ، سبحان الله " يوردان في مادتي (ه شا) مهيئة ، سبحان .

٣٠٣. توجد صيغة المؤنث من حروف النداء في مادة صيغة المذكور منه ،

تم تدريج في القاموس على حدة ويرجع اليها : مثل : ر

...! ,az! ,ej! أيتها . r. أيتها

أيتها бах أيتها

٣٠٤. عند ما تكون بعض الكلمات مسبوقة بحروف النداء (يا) ، يطرأ

تغيير على قوامها (تضاف زائدة لا حقة اليها ، أو تزداد فيها عن صراخرى) .

تدريج مثل هذه الكلمات في القاموس ، متغيرة الشكل ، كما تد على حدة .

مثلا : تذكر كلمات " أبت ، أبتاه ، أمه " على النحو التالي :

! ата чан аз يا ~ : أبت

! ата чан аз يا ~ : أبتاه

! ана чан аз يا ~ : أمه

VII

ملاحظات نحوية

(١) عمل الفعل كما مل نحوي

١٠١. يبرز عمل الفعل في القاموس الى جانب كل من معناها

(المترجمة الى الأذربيجانية) بحروف الجر العربية ، وأدوات الاستفهام

الأذربيجانية والأشعار الشرطية بين هلالين . وتعتبر حالة الرفع

بمباشرة حالة خلواً اسم من الأعراب التي لا يشار اليها في القاموس . مثال :

...; (على نهجي) (حصل) حصول

، على (Kimə) 1. демək . . . ; 3. бəһтан атмаг (Kimə) قول

... (ضد)

١٠٢. اذا كان الفعل يعمل بحر في جر عربيين (وأكثر) ، في افادة

نفس المعنى ، توضع الفاصلة بين تلك الأعراف . مثل :

(لء الى KИMЭ) ...вермәк (٥ دفع) د فح

٠٣ اذا كان الفعل يقتضي حالة النصب وغيرها للمعمول في آن واحد ، تثبت بين هلا لين أو ولا إشارة حالة النصب (т.н) ثم تسجل أ حرف الجر التي تقتضيها الحالة الأخرى .

٠٤ يظهر لزوم الأشارة التي وسال عمل الأفعال الأذربيجانية

في القا موسى بوجه خاص عند ما يحتل الألتباس في معنى الأفعال . مثل :

... (١ نэдэн) тутмаг, жапырмаг (и, у مك) مك
... (١ نэжэ) 1. жапырмаг (إلتصق) التماق

ب) العبارات الثابتة

٠١ تد رج العبارات الثابتة في القا موسى بصورة رئيسية ، وفق ما تقتضيه الكلمة المحبوبة كأهم الموا مل ، أو " المعيار الصوتي " ، وتثبت في المادّة الملائمة لذلك القسم من أقسام الكلام الأصلية الذي من شأنه التقدّم في الترتيب الهجائي بموجب حرفه الأول . وهكذا ، يحال بقدر الأمكان دون تكرار العبارات الثابتة في القا موسى . فمثلاً ، الأ حرف الأولى من أقسام الكلام الأصلية في عبارة " يعرفه القاصي والداني " ، اذا أخذ تسلسل الكلمات في الجملة بنظر الأعتبار ، عبارة عن أ حرف " ي ، ق ، د " . غير أن لكلمة " الداني " حقّ التقدّم من بين الكلمات المذكورة ، وتبعا لهذا ، تورد هذه العبارة الثابتة تحت مادّة كلمة (داني) دان " في القا موسى .

٠٢ تورد العبارة الثابتة في القا موسى ، أساساً ، تحت مادّة اللمة الملائمة ، كما قلناه ، وبعد معنى الكلمة المناسب ، وإشارة المعين (١) مباشرة .

٠٣ في حالة تماثل الأ حرف الأولى من الكلمات التي تتألف العبارة الثابتة منها ، تورد العبارة في مادّة الكلمة الأولى حسب تواليها . مثال : تدرج عبارة " من الأب الى الأبن " تحت مادّة كلمة " أب " في القا موسى .

توثيق صلوات المكتب بمراسليه

وجه مكتب تنسيق التعريب رسالة الى مراسليه العلميين في الوطن العربي وخارجه ليكونوا صلة وصل بينه وبين مواطنهم في كل ما يستجد بمجالات التعريب والعلم واللغة وهذا نص الرسالة

تحية عربية وبعد :

المتقاعدين عن العمل الرسمي ، ولكنهم غير منقطعين عن البحث العلمى واللغوى ، وفي ملاقاته الادياء والكتاب ومن في طبقتهم ممن يترجم مقالا تقنيا او كتابا علميا او يتابع بحثا معينا او نظرية فلسفية او اجتماعية ويضع لها مصطلحات لم يجد لها مقابلا في المعاجم المعروفة.. في كل ذلك خير كثير وعمل كبير يساعد المكتب على التنسيق فيما بين البلاد العربية لكي لا نقع في لهجات علمية تباعد ما بين المفكرين كما باعدت اللهجات العامية بينهم زمنا غير قصير .

3 - ان في كل امة جنودا مجبولين يقدمون تضحياتهم الكبيرة ويعتزلون الشهرة ترفعا وايمانا منهم بأنهم انما يؤدون خدمة جليلة هي من واجب كل مواطن ونحن نعتقد ان خبراء المكتب من هيدا الطراز النبيل الذي يؤدي للفته ولتاريخ امته الفكرى وتقدمها العلمى خدمة خالصة لا يرجو من ورائها ربحا ولا يطمع بشهرة . وانتم في صلتكم بنا وعملكم معنا كالجندى المجهول نعمل كلنا معا في ساحة النضال الفكرى غير مستهدفين امرا الا اداء الخدمة . ولكننا مع هذا لن نغفط عملكم بل سنعطى كل ذى حق حقه من الشكر والاعلان عن عمله في المجلة ليعرف ويؤرخ .

4 - وكما وضعت دولتكم ثقنها بكم لتكونوا صلة الوصل فيما بيننا وبين وطنكم فاننا نؤيد هذه الثقة ونرجو لكم التوفيق وننتظر نتائج جهودكم المشكورة بلغا ودمتم ..

لقد اختارتكم دولتكم بالاتفاق مع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي لتكونوا معتمدا له ومراسلا علميا يصل ما بين وطنه والمكتب فيرصد حركة التعريب والترجمة ويوافينا بها شهريا كى نضم حصيلة عمله الى مثيلاتها من البلاد الاخرى وننسقها لنستطيع بعد ذلك عرضها في مؤتمرات التعريب على العلماء المختصين بشكل مشروعات معاجم او موضوعات تنشر في مجلة « اللسان العربي » وتناقش وتدرس .

وسيوافيك المكتب بمطبوعاته ومشروعاته لتكونوا على اطلاع مستمر بما يجرى في داخله من اعمال علمية او لغوية وكانكم تعملون مع خبرائه يوميا .

وعملكم في هذا المعنى عظيم الاهمية ، وتعاوننا المتقابل كبير الجدوى في خدمة لغتنا الكريمة . والخطة التى نسير عليها واضحة جدا يمكن تلخيصها فيما يلى:

1 - ترتبط صلتكم العلمية مبدئيا باساتيد الجامعة ليوافيك كل منهم بما يترجم او يعرب في حدود اختصاصه سواء اكان عمله كتابيا مؤلفا او مترجما ، او مقالا لغويا . او مشروع معجم ، او قائمة مصطلحات ، او كان له اقتراح يجب ان يعرضه على المكتب او على العلماء المختصين لينشر في المجلة ويناقش .

2 - وفي تتبع ما ينشر في المجلات العلمية من مصطلحات وابحاث لغوية ، وفي ربط الصلة بالاساتذة